

Обзоры. Рецензии

Book Reviews and Common References

DOI: 10.37892/2218-1393-2021-14-1-121-129

Рецензия на учебно-методическое пособие Г.А. Широковой «Готовимся к экзамену кандидатского минимума по английскому языку. Экспресс-курс». М.: Флинта, 2020, 205 с.

Н.М. Разинкина (Институт языкознания РАН)

Название Пособия Галины Алексеевны Широковой полностью отражает его направленность и содержание. Рецензируемое Пособие предназначено для аспирантов и научных сотрудников, готовящихся к сдаче экзамена кандидатского минимума по английскому языку.

Данная направленность и данное содержание определены структурой кандидатского экзамена по иностранному языку, которая сводится к следующему.

1. Письменный перевод оригинального текста по специальности. Объем 2500 — 3000 печатных знаков. Время выполнения работы — 60 минут.
2. Устный перевод оригинального текста по специальности. Объем 1000 — 1500 печатных знаков.
3. Устное реферирование научно-популярного текста на иностранном языке.
4. Беседа на иностранном языке с экзаменаторами по вопросам, связанным с темой исследования аспиранта.

Эта направленность определила структуру книги, состоящей из четырех частей: часть I «Повторяем грамматику», часть II «Запоминаем лексику», часть III «Учимся реферировать научно-популярные тексты на английском языке», часть IV «Беседуем о научной работе на английском языке».

Первая часть книги, в которую включены четыре раздела, является кратким грамматическим справочником. В разделе «Основные грамматические трудности перевода»

автор дает четкое и лаконичное описание грамматических явлений, вызывающих затруднения в понимании и переводе английской научной литературы.

Материал доходчиво иллюстрирован на примерах. Всего представлена 41 тема, например, тема посвящена множественному числу заимствованных существительных, тема 18 — сложным формам инфинитива, темы 23, 24, 25 — инфинитивным конструкциям.

Кроме типичных трудностей автор приводит особенности перевода форм единственного и множественного числа некоторых имен существительных (см. тема 5, стр.13):

consideration — рассмотрение, анализ; *considerations* — соображения;

development — развитие; *developments* — достижения, открытия.

Хотелось бы отдельно подчеркнуть важность, которую представляет тема, посвященная роли запятой в английском предложении (тема 41, стр.58). Так, автор приводит правила использования запятой в простом и сложноподчиненном предложении, уделяя особое внимание придаточным определительным.

Например, на стр.60 читаем: «4) придаточные предложения определительные отделяются запятой, когда они по своему смыслу относятся ко всему предложению в целом и содержат комментарий или выводное суждение автора; союз *which* при этом переводится словом ‘что’.

He said nothing, which made me angry. Он ничего не сказал, что меня рассердило.

Во втором разделе дается информация о многозначных и многофункциональных словах, вызывающих значительные трудности при переводе английского текста на русский язык. Такие слова могут иметь разные значения в зависимости от контекста и от выполняемой ими синтаксической функции в предложении. Эти слова представлены по алфавиту: *as, be, but, do, for, have, it, once, one, should, since, that/those, there, well, with, would*. При этом автор приводит наглядные примеры с переводом на русский язык. Например, глагол *have* (стр. 68):

1. Смысловой глагол ‘иметь, обладать’.

They have all the information. У них есть вся информация.

2. Вспомогательный глагол для образования всех времен перфектной группы.

They have used this technique since 2019. Они используют этот метод с 2019.

3. Эквивалент модального глагола *must* с последующим инфинитивом.

They had to admit that. Им пришлось признать это.

4. Смысловой глагол со значением ‘заставлять’.

They will have him repeat the experiment. Они заставят его повторить этот эксперимент.

5. Побудительный глагол (действие совершается по побуждению какого-либо лица).

We had the data checked. Нам проверили эти данные.

Третий раздел посвящен словообразованию. Автор совершенно прав, уделяя внимание этому разделу грамматики. Известно, что даже при хорошей языковой подготовке повторение правил словообразования способствует общему пополнению словарного запаса учащегося. В этом разделе приводятся перечни слов, образованных путем конверсии, при помощи изменения ударения, чередования звуков, аффиксации. Примечательно, что автор дает не просто список префиксов, но и их значения. Например:

<i>co- + n/v</i>	совместность действия	<i>cooperation — сотрудничество</i> <i>to coexist — сосуществовать</i>
<i>counter- + n/v</i>	противоположное или обратное действие	<i>counterattack — контратака</i> <i>to counteract — противодействовать</i>
<i>de- + v/n</i>	обратное действие, отделение,	<i>decode — декодировать</i>

	уменьшение	<i>decolouration</i> — <i>бесцветивание</i>
<i>dis-</i> + <i>v/n/a</i>	отрицательное или противоположное действие	<i>disappear</i> — <i>исчезать</i> <i>disconnection</i> — <i>отсоединение</i>

В четвертом разделе приводятся тренировочные упражнения по основным грамматическим темам. Каждое упражнение состоит из десяти предложений, предназначенных для перевода с английского языка на русский. Все упражнения унифицированы по грамматическим явлениям, которые представлены в определенном порядке; в скобках указана тема, к повторению которой следует обратиться при возникновении трудности перевода. К упражнениям даны ключи, которые позволяют не только проверить правильность перевода, но и проанализировать результаты усвоения материала.

Часть II «Запоминаем лексику» посвящена изучению и повторению лексики, характерной для научной прозы. В первом разделе приводится необходимый лексический минимум: слова и словосочетания, наиболее употребительные в современной английской и американской научной литературе как в естественнонаучной, так и гуманитарной областях знаний. Приведенная общенаучная лексика подлежит усвоению с целью пополнения и расширения словарного запаса учащегося. Общенаучная лексика представлена в алфавитном порядке по первому слову соответствующего словосочетания.

Во втором разделе второй части дается список вводных слов и выражений. В этом разделе приводятся 82 единицы вводных слов, например, такие как:

Accordingly — *исходя из этого*

Additionally — *кроме того, сверх того, дополнительно*

Admittedly — *надо признать, что*

Furthermore — *кроме того; к тому же; более того*

Regrettably — *к сожалению*

Undoubtedly — *несомненно, по всей вероятности.*

Кроме того, автор приводит 144 вводные конструкции, такие как:

In summary — таким образом; в заключение; итак; подводя итог

In the final analysis (in the long run) — в конечном счете

In the foreground — на переднем плане

In the background — на втором (на заднем) плане

In this respect — в этой связи; в этом отношении; по этому вопросу

In this way — таким образом; тем самым

It has been conjectured — было высказано предположение

It is argued — утверждается; высказывается мнение

Третий раздел посвящен «ложным друзьям переводчика».

В четвертом разделе представлены слова, схожие по звучанию и/или написанию, но имеющие разные значения. При этом типичные ошибки наблюдаются, например, в следующих случаях (см. стр.137):

accept (v) и except (prep);

access (n) и assess (v);

addition (n) и edition (n).

Часть III «Учимся реферировать научно-популярные тексты на английском языке» состоит из четырех разделов и адресована, в первую очередь, тем из учащихся, кто утратил или вообще не имеет навыков говорения на английском языке. Автор приводит методические рекомендации по формированию и развитию у учащихся навыка неподготовленной монологической речи. Примечательно, что предложенные учебные алгоритмы, состоящие из последовательного выполнения заданий, дают возможность учащимся работать с Пособием самостоятельно. Так, в первом разделе приводятся тексты и алгоритм для тех, кто не имеет устойчивого навыка реферирования, во втором — для среднего уровня подготовленности, а в третьем даны тексты для самостоятельной подготовки к устному реферированию английского текста. Четвертый раздел содержит схему реферирования с выражениями-клише, такими, как, например:

The main/central idea/theme of the text is...

The text focuses on...

The text tells us about/touches upon some problems of...

The author says/writes/stresses/outlines/points out that...

The author describes/discusses some problems of...

I'd like to note/point out/stress/add that...

I'd like to pay attention to the fact that... и многие другие.

Часть IV «Беседуем о научной работе на английском языке» посвящена подготовке учащихся к беседе о своей исследовательской деятельности и научных интересах. В данной части приводится примерный план беседы и наиболее типичные вопросы, задаваемые на экзамене. Предлагаемые возможные варианты ответов в виде готовых конструкций и фраз представляют собой речевые «заготовки», в которых вместо многоточия следует вставить нужную информацию. Готовые речевые конструкции и клише позволяют работающим с этой книгой не только успешно подготовиться к беседе по теме проводимого исследования, но и создать рассказ-представление о своем образовании, специальности, сфере научных интересов, направлении исследования, научном руководителе, теме диссертации и практическом применении результатов исследования.

Так, на стр. 187—188 в разделе 2. *The field of your research* автор Пособия приводит возможные вопросы по этой теме:

What can you say about your Ph.D. project? What field of science are you doing research in? What does your research focus on? What does your scientific work deal with? What is the subject-matter of your thesis? What problems are you going to touch on in your thesis/dissertation? What are you going to prove in the course of your research? How long have you been working at this subject? Is your research theoretical or practical?

Затем учащимся предлагаются варианты ответов и речевые клише, например, такие:

My research deals with ...

My current research is connected with my Master's thesis.

I am doing research in the field of...

I got interested in the subject when a Master' degree student.

My Ph.D. project deals with the problem concerning...

The subject-matter of my thesis/dissertation is....

The field of science I major in is...

I am engaged in the study of...

Special account/attention in my research is given to....

This problem requires a detailed study of...

В пособие включены следующие приложения:

1. Наиболее употребительные слова и выражения, заимствованные из латинского языка. Всего представлено 100 единиц, например: *ab initio*, *ab intra*, *ab ovo* и многие другие.

2. Перечень использованных грамматических терминов английского и русского языков. Данное приложение, несомненно, очень полезно. Надо сказать, что многие аспиранты и научные работники, занимающихся в группах по подготовке к кандидатскому экзамену по английскому языку, являются выпускниками естественнонаучных и технических факультетов университетов и, к сожалению, многие забыли такие термины, как деепричастие, перфектный инфинитив, совершенный вид. Автор объясняет их на примерах: деепричастие — *слушая, прослушав*; перфектный инфинитив — *to have written*; совершенный вид — *написал* (что сделал?) и т.д.

Необходимо отметить, что важным фактором усвоения такого большого объема учебного материала является то, что рецензируемое Пособие представляет собой *компактное* практическое руководство. Предложенная автором методика подготовки к экзамену полностью оправдывает подзаголовок книги «Экспресс-курс».

Немаловажным является и тот факт, что материалы, представленные в пособии, прошли длительную апробацию в ходе работы автора и его коллег с аспирантами и научными сотрудниками ряда институтов Российской академии наук.

Необходимо также отметить интегрированность рецензируемого Пособия с другими работами автора, также посвященными обучению аспирантов и научных работников английскому языку.

Что касается критических замечаний, то хотелось бы высказать их в форме пожеланий. Для работы такого направления хорошо было бы иметь *рабочий план*, в котором было бы показано следующее: количество часов, выделяемое на развитие различных видов речевой деятельности, виды контроля или самоконтроля за усвоением учебного материала и т. д.

В заключение считаю необходимым подчеркнуть следующее.

Поскольку данное Пособие создано на основе общенаучной лексики, оно может быть успешно использовано в качестве:

- основного учебного материала в группах аспирантов и научных работников независимо от их специальности;
- самоучителя для подготовки к кандидатскому экзамену;
- лексико-грамматического справочника;
- учебного пособия для повторения материала перед экзаменом;
- дополнительного учебного материала для студентов и магистрантов с целью совершенствования и закрепления знаний по английскому языку.

С учетом вышеизложенного необходимо сказать, что рецензируемое учебно-методическое Пособие отвечает всем требованиям программы по подготовке к кандидатскому экзамену по английскому языку. Структура Пособия способствует решению таких задач, как:

- 1) изучение наиболее сложных явлений грамматики и лексики английского языка, типичных для научного текста;
- 2) развитие навыков понимания и перевода научного текста;
- 3) формирование и совершенствование навыков устного реферирования научно-популярного текста на английском языке;

4) развитие умения вести беседу по теме исследования.

В современных условиях дистанционного обучения рецензируемая книга имеет несомненную практическую значимость и явную мотивирующую ценность. Это подтверждается тем, что Пособие, вышедшее в свет первым изданием в апреле 2020-го года, в начале 2021-го года было издано вторым исправленным изданием.

Book Review. G. A. Shirokova. Gotovimsya k ekzameni kandidatskogo minimuma po angliyskomu yazyku. Ekspres-kurs. M.: Flinta, 2020. 205 s.

**N. M. Razinkina (Institute of Linguistics,
Russian Academy of Sciences)**